

Quelques Proverbes et Dictons Corses

« Les proverbes ont tous un sens propre ou figuré et souvent les deux en même temps, mais tous ont été établis selon l'expérience, les exemples et les fondements de la morale.

Celui qui sait s'en servir peut se mettre même dans un cas critique à l'abri d'un proverbe et il ne regrettera jamais. »

Peppu Flori



Ces paroles, d'un vieux poète corse, auraient tout aussi bien pu sortir de la bouche d'un vieux poète berbère.

Nous avons relevé quelques uns parmi les plus beaux proverbes corses, laissez-vous pénétrer par la Sagesse qu'ils dégagent !

A

A chiave d'oru apre tutte e porte

La clé d'or ouvre toutes les portes

A chi a dura a vince

A celui qui persiste, la victoire

A chi nasce mulu un' po more cavallu

Celui qui est né mulet ne peut mourir cheval

A chi si face agnellu, u lupu u si magna

Celui qui se fait agneau, le loup le mange

A storia e una cosa morta in manu a i vivi

L'histoire est une chose morte dans les mains de vivants

A bella strada un'è mai longa

La belle route n'est jamais longue

À u cantu si conosce l'acellu, è a u parlatu u cerbellu

On reconnaît l'oiseau au chant et l'intelligence aux paroles

Acqua minuta passa i panni, è ùn hènè criduta

Petite eau traverse les habits et n'est pas crédible

A chi pèsa l'anca pèrde lócu e panca.

**Celui qui lève la jambe perd sa place et le banc
*qui va à la chasse perd sa place***

Aria ròssa à la marina, piscia o sòffia la matina.

Ciel rouge au couchant, au matin pluie ou vent.

A fica zemba, ognunu s'arremba.

**Chacun s'appuie au figuier qui penche
*on s'acharne volontiers sur les faibles.***

Ancu e puce hanu a tóssa.

**Même les puces ont la toux
*sert à désigner de jeunes prétentieux.***

A sbarbà i suméri si perde tempu e savone

A raser les ânes on perd temps son et son savon

A chi leia be disciòglie mégliu

Qui bien attache mieux dénoue

A ch'allóca da a mane, allóca da u cane

Qui met de côté pour demain matin met de côté pour le chien

A chi un ha mimoria un dica bugie.

Que celui qui n'a pas de mémoire ne dise pas de mensonges

A chi si muta Diu l'aiuta.

Dieu aide celui qui ne reste pas assis

À ch'un pighjura, migliura.

Ce qui n'empire pas, s'améliore

À chi pensa, e chi hà pensatu.

Qui pense et qui a déjà pensé

À chi è in casa quand'èllu pióve è scèmu e mattu s'èllu si móve.

Qui est à la maison lorsqu'il pleut est fou s'il change de lieu

À donna à u purtèllu un fa fésta.

A la femme qui reste à la fenêtre ne fais pas la fête

À chi primu'junghje, primu macina.

Le premier arrivé au moulin est le premier à moudre

A' ch'ùn teme à diu un' teme à nisunnu.

Qui ne craint pas Dieu ne craint personne

A bocca si trova ancu bughju

La bouche se trouve même dans le noir

Ancu u pevaru hè chjuculellu, ma si face sente

Le poivre aussi est petit mais il se fait sentir.

B

Bonu vinu e bella moglia, assai amici in casa

Bon vin et belle femme amènent beaucoup d'amis dans la maison

C

Cavallu vecchiu un cambia d'andatura

Un vieux cheval ne change pas d'allure

Cerca nanzu u necessariu che l'utile

Cherche d'abord le nécessaire plutôt que l'utile

Chi hà paura s'assicura

Celui qui a peur s'assure

Chi hà a coda di paglia un s'avicinga a u fogu

Celui qui a une queue de paille ne s'approche pas du feu

Chi un stima a sè, pogu stima l'altri

Qui n'a d'estime pour soi a peu d'estime pour les autres

Chi magna salitu è sicuru d'avè a sete

Qui mange salé est sûr d'avoir soif

Cio che tu poi fà di jornu, un fà di notte

Ce que tu peux faire de jour, ne le fais pas de nuit

Cù u travagliu è cù a pace, l'abbundanza ancu si face

Du travail et de la paix nait l'abondance

Casa senza patrone, hè nave senza timone

Une maison sans maître est un navire sans gouvernail

Collera cun collera, ùn facenu mai accordu

Colère avec colère ne peuvent s'entendre

Chi ùn spera, s'addispera

Qui point n'espère, se désespère

Cù nimici vechji, ùn fà amicizia nova

Avec d'anciens ennemis ne fais pas amitié nouvelle

Cucini di tèrzu è a piu bèlla parintia: un hanu nulla à sparte.

cousins issus de germains, c'est la plus belle parenté : ils n'ont rien à partager
(en parlant du bien de la famille)

Célu fattu à pane, un pióve óghje, piuvara dumane.

Ciel en forme de pain, s'il ne pleut pas aujourd'hui il pleuvra demain

Ch' un ficu si face un amicu ; Manghjatu u ficu persu l' amicu

Avec une figue, on se fait un ami ; mangée la figue, perdu l' ami

D

Diu un paga mica tutti i sabbati

Dieu ne paye pas tous les samedis

Duve a forza manca, l'ira cresce

Là où la force manque, la colère monte

Diu ti franchi da a focu, da l'acqua e da i falzi testimoni

Dieu te préserve du feu, de l'eau et des faux témoignages

Dinari e amiciza torcenu u nazu à a ghjustizia

Argent et amitiés font un pied de nez à la justice

Duv'elli ci so i ghjalli, un cantanu e ghjalline

Là où sont les coqs, les poules ne chantent pas

Dinari e bastunate un si n' accetta senza cuntà

Argent et coups de bâton ne s' acceptent pas sans compter.

E

E megliu a cuntentassi d'u pogu che aspetta l'assai

Il vaut mieux se contenter de peu que d'attendre beaucoup

E megliu un ovu in manu che centu ghjalline prumesse

Mieux vaut avoir un œuf en main que la promesse de cent poules

E megliu a di « cusi aghju fattu » che « cusi pudia avè fattu »

Il est mieux de dire « ainsi j'ai fait » que « ainsi j'aurais pu faire »

E megliu a fà pogu e bè che assai e male

Il vaut mieux faire peu et bien que beaucoup et mal

E meglio cusi che peghu

C'est mieux ainsi que pire

E rundinelle so cume certi amici, scappanu passatu u bellu tempu

Les hirondelles sont comme certains amis : elles s'échappent quand le beau temps est fini

Esse à cavallu à pédi mózza.

Être sur une monture amputée des jambes

être dans une position sans issue

F

Face megliu u scemu i so affari che l'astutu quelli di l'altri

Le sot fait mieux ses affaires que l'instruit celles des autres

G

Grassa cucina, magru testamentu

Riche cuisine, maigre testament

Ghjallina ch'un bècca ha beccatu

La poule qui ne picore pas a picoré.

I

I boi si leianu per e corne, l'omi per a parola

Les boeufs sont liés par les cornes, les hommes par la parole

I pedi un'avanzanu à nimu da u lettu

On n'avance pas en restant couché

I secreti se dicenu frà quattru occhj

Les secrets se disent entre quatre yeux

I piu fieri di u mere novu, so l'assistiti di u mere vecchju

Les plus fiers du nouveau maire sont les assistés de l'ancien

I sumeri si connoscenu a l'arecchie

Les ânes se reconnaissent à leurs oreilles

In bocca chjosa un c'entre mòsche

Dans une bouche fermée, il n'entre pas de mouches
(image des oisillons dans leur nid)

In brama di fighi si magna turzòni

si l'on a grande envie de figues on mange même celles qui donnent encore du lait
faute de grives on mange des merles.

L

L'omu un hà mai abbastanza l'occhj aperti

L'homme n'a jamais les yeux assez ouverts

L'usu e piu forte che a legge

L'usage est plus fort que la loi

Loda u monte e teneti à la piaghja

Loue la montagne, et reste à la plage

L'odiu piu forte et quellu chi nasce frà parenti

La haine la plus dure est celle qui naît en famille

L' omu chì hanu i so panni assestati hanu done chì sanu travaglià.

Les hommes aux vêtements bien soignés ont des femmes qui savent travailler.

M

Magna a gustu toiu, vesti a gustu d'altru

Mange à ton goût, habille-toi aux goûts des autres

Mancanza di denti so forte l'unghie

Quand on manque de dents, les ongles sont solides

Maghju urtulanu assai paglia e pocu 'ranu.

Mai favorable aux jardins (donc pluvieux) beaucoup de paille et peu de blé.

N

Nanzu di disprezzà una donna, pensa a Mammata

Avant de critiquer une femme, pense à ta mère

Nasce bellu un n'è vertu soia

Naître beau n'est pas une vertu personnelle

O

Ogni pede trova u so scarpu

Chaque pied trouve sa chaussure

Ognunu è Rè in casa soia

Chacun est Roi dans sa maison

Ogni steccu s'assumiglia a u so legnu

Chaque écharde ressemble à son bois

(tel père tel fils)

Ochju un vède, còre un sente.

(quand) l'oeil ne voit pas, le coeur ne souffre pas;

(loin des yeux, loin du coeur).

Otre tafunatu un si po empie

Une outre trouée ne peut être remplie

Ognunu vede so che t'ai adossu, Nisunu vede so che tu ai in corpu

Chacun voit ce que tu as sur le dos, personne ce que tu as dans le ventre

P

Piglià a strada vecchia se t'un cunnosci o nova

Prends l'ancienne route si tu ne connais pas la nouvelle

Picchia e ripicchia e sarè apertu

Tape et retape et l'on t'ouvrira

Primu prossimu è se stèssu.

le premier prochain est soi-même

(charité bien ordonnée commence par soi-même.)

Q

Quandu u pogu basta, l'assai si guasta

Quand le peu suffit, le trop se gâte

Quandu u Còrsu stà bè, cerca à stà male

Quand le Corse est bien, il cherche à être mal

Quellu ch'à dettu tuttu, un hà piu nulla à di

Celui qui a tout dit n'a plus rien à dire

Quellu ch'un face mai nulla un si sbaglia

Qui ne fait rien ne peut pas se tromper

Quandu u cane hè vechju, a volpe li piscia adossu

Quand le chien est vieux, le renard lui pisse dessus

Quandu a pera hè matura si ne casca

Quand la poire est mure elle tombe

R

Rispetta e sarè rispettatu

Respecte et tu seras respecté

S

Si t'un sai fà, guarda fà l'altri

Si tu ne sais pas faire, regarde faire les autres

Si chiappa prima un buggiaru che un zoppu

On attrape plus vite un menteur qu'un boiteux

Sfidati di quellu chi mena u colpu et piatta a manu

Méfie-toi de celui qui donne un coup et cache sa main

Sparti u pogu che tu hai cun quelli ch'un ne hanu

Partage le peu que tu possèdes avec celui qui n'a rien

Strèttu in lu brènnu e largu in la farina

Avare en son et généreux en farine.

Sangue da e petre un si ne caccia.

On n'extrait pas de sang des pierres.

(se dit pour signifier une impossibilité)

T

Tanti capi, tanti ciarbelli ; tanti capi, tante scimità

Autant de têtes autant de cerveaux ; autant de têtes autant de bêtise

Teniti cu i toi e cun l'altri si tu poi

Reste avec les tiens, et avec les autres si tu peux

Tuttu vene a chi ha pacienza ad'aspettà

Tout arrive à celui qui a la patience d'attendre

Tempu da rilli e tempu da caprètti dice a volpe.

Il est un temps pour les sauterelles et un temps pour le cabri, dit le renard
Il est un temps de famine et un temps de bombance dit le renard

Tuttu u lasciatu è persu

Tout ce qu'on refuse est perdu

Trà mòglia e maritu, un' metè u ditu.

Ne mets pas le doigt entre femme et mari.

U

U bonu esempiu e a piu bella scola

Un bon exemple est la meilleure école

U cane vecchju un'abbaghja per nulla

Un vieux chien n'aboie pas pour rien

U gattivu calciu e quellu di u cavallu mansu

Le mauvais coup est celui du cheval docile

Un c'è curaggiu duv'ellu un c'è periculu

Il n'y a pas de courage là où il n'y a pas de danger

U tèchju un créde u famitu.

La personne repue ne croit pas l'affamé.

Un vale à fisca quandi u sumére un vóle beie

Rien ne sert de siffler quand l'âne ne veut pas boire.

U mórtu allarga u vivu

Le mort augmente la place du vivant.

Una manu lava l'altra e tutte duie a faccia.

Une main lave l'autre et toutes deux lavent le visage.

Ugnunu porta u so saccu.

Chacun porte son sac

chacun assume ses responsabilités

Un c'è pidacciu ch'un tróvi scarpacciu.

Il n'est de vilain pied qui ne trouve chaussure.

U sòle si pèsa par tutti.

Le soleil se lève pour tous

(à chacun de savoir en profiter)

U mondu è fattu à scala : à chi cólla e à chi fala.

Le monde est comme un escalier : les uns montent, les autres descendent

Et comme...

U troppu stà male ancu in lu bè

Trop n'est pas bon, même dans le bien.



Merci de votre visite !